

Hitzaurrea. Prólogo

Agintariak, jaun-andreak, egunon eta agur beroena denontzako bihotz-bihotzetik.

Aurkeztera goazen IV. Jardunaldi hauen hastapenetan gaudenean, ezin dut burutik kendu, eta dagokidan kargutik hitzegiten ari naizela gogoratu nahi dut, Eusko Ikaskuntzak bere sorreratik hezkuntza eleaniztasunari buruz izan duen jarrera garbia. 80 urte dira 1918an gure erakundea jaio zenetik eta garai hartako gizon emakume bultzatzaile haien asmorik zintzoenetakoa euskarari sor zitzaion begirune eta garapen integrala zen. Eta joera hori konstante bat izan da ordudunik Eusko Ikaskuntzaren estatutuetan esaten den bezala, izan ere, gure elkartearen hizkuntza ofizialak hiru dira, Euskal Herri osoko lurraldetasunari dagokion eran.

Gizarte eleaniztuneko kide izateak berez dituen nolakotasunak kontuan hartuko bagenitu gurea gizarte pribilegiatu bat dela esan ahaliko genuke bestelako azterketetan sartu gabe. Larramendik, andoaindarrak, bere garaian zioen bezala euskaldunek lau hizkuntzaren jabe izan behar genuen, Euskal Herriari dagozkion hiruei latina gehitzen zielarik. Gaur egun ere antzerako zerbait esan genezake latina ingelesarengatik ordezkatzuz gero. Baina praktikak diotenez, urruti xamar gaude ideia horretatik, naiz eta, gero eta normalagoa dugun hiru hizkuntza erabil ditzaketen pertsonak aurkitzea, euskera, espainiera, frantsesa; euskera, espainiera, ingelesera; euskera, frantsesa, ingelesera. Hizkuntza ideia transmititzeko lanabesak ditugu eta ideiek nortasuna egituratzen dute, horra hor, beraz, eleaniztasunaren lehendabiziko eta erabateko abantaila, izan ere, zenbat eta herramienta gehiago erabili hainbat eta hobe zizelka daiteke norberaren pertsonalitatea.

Batere zalantzarik gabe espainiera ere menderatzen duten euskaldunak erregistro eta edukin aberatsagoaz transmitituko ditu ideiak, espainiera beste hizkuntzarik ez darabilenak baino. Baieztapen honi bainarik jartzea logikaz kanpo legoke, dena den, eta horretarako gaude gaur hemen, hau da, hezkuntza eleaniztunari ahalik eta azpiegitura hobea eskaintzeko, teoriaren lehen erronka zaila oreka lortzean datza, hizkuntza diferenteen arteko oreka. Eleaniztasuna benetakoa gerta dadin ez dira berdinak, “euskera badakit” ezagupidetza eta “euskeraz badakit” ideien transmisioa, “sé español” eta “sé en español” diferenteak diren bezalaxe. Asko egin da azken 25 urte hauetan gure gizartean hemengo biztanlegoaren elebitasuna lortzeko baina bistan da are gehiago dugula oraindik egiteko eta kantitatean haztea dagokigun bezala kalitatean ere aurreratu behar dugu, gure gizartea errena gerta ez dakigun. Aurreratu behar dugu materialetan, aurreratu behar dugu irakaslegoaren prestakuntzan, aurreratu behar dugu teknologiaren erabilera egokian. Baina batez ere, gure xede nagusia kontzientziazioan ipini behar dugu, hau da, kolektibo ez konbentzituaren erakarpenean, hezkuntza eleaniztunak giza bilakaera integralagoa bilatzen duela erakutsi behar da, argi eta garbi inorengan zalantza izpirik gera ez dadin, eta hori, gurearen moduko gizarte zatitu eta

ertzez beteriko batean zaila den arren ezinbesteko urratsa dugu kolektibo osoaren jarrera positiboa piztu eta eleaniztasunaren bideetatik barrera abiatzeko. Zergatik ez da dudan jartzen adibidez, espainiera eta ingelesaren arteko konpatibilitatea, espainiera-euskera bikoteari eragozpenak jartzen zaizkion bitartean.

Hastera goazen IV. Jardunaldi hauek argi apur bat gehiago ekarri beharko liokete euskal gizarteak eduki beharko luken jomuga garrantzitsu horri. Eusko Ikaskuntzak asmo horrekin hartu nahi izan du parte jardunaldien antolaketan. Hezkuntza sistemako profesionalez gain, gainerako hiritar guztiok ere dagokigu Euskal Herria eleaniztuna erdiestea, hiru eleduna hobea, elebiduna baino, giza kolektibo osoa noski.

Siento una gran satisfacción en poder participar en la inauguración de estas IV Jornadas a invitación de la Fundación Gaztelueta. Unas Jornadas que, como ha señalado nuestra consejera de Cultura, tienen un gran contenido social puesto que abordan uno de los aspectos más deficitarios tanto en nuestro sistema educativo como en general en toda la sociedad: el conocimiento de las lenguas. Déficit que se va a hacer mucho más visible con la globalización mundial de la información y de la cultura, y que va a padecer con especial incidencia la generación venidera, los que hoy son niños. Porque los mayores desafíos que tiene nuestro sistema educativo son, de una parte, el mencionado conocimiento de las lenguas y, de otro, la absoluta necesidad de incorporarnos a la revolución tecnológica. Por eso, iniciativas como ésta, que de una manera reiterada está promoviendo la Fundación Gaztelueta, poseen un gran sentido social y un especial interés en estos momentos. Desde su fundación Eusko Ikaskuntza ha sido sensible a esta cuestión si bien comprende que en estos momentos es necesario abordar el problema desde una nueva óptica que es precisamente la adoptada en estas Jornadas.

Si como profesor de Fisiología se me plantea la pregunta en torno a cuándo debe introducirse la educación plurilingüe, la respuesta es clara, entre otras, por las siguientes razones.

A pesar de la gran cantidad de lenguas existentes, todas comparten características fundamentales como su organización en unidades lingüísticas; las más simples, los fonemas, se combinan en unidades más complejas como palabras, sintagmas y frases. Otro dato importante es que las lenguas manejan ideas simbólicas que sirven para la comunicación entre personas de manera flexible.

El cerebro humano tiene una serie de especializaciones al servicio del lenguaje para convertir ideas en fonemas y palabras organizadas de manera que lo entiendan otras personas.

Estas estructuras funcionan en el esquema común al Sistema Nervioso; estímulo –centro de coordinación– estructuras efectoras. Los estímulos externos o del propio pensamiento son organizados en áreas especiales del lenguaje de donde parten las órdenes que generan el mensaje emitido verbal o escrito.

Estas áreas de manera resumida son

1. Área de Wernicke que se corresponde con 21 y 22 de Brodman. Es el centro sensorial receptivo del lenguaje o de interpretación de la palabra hablada. Se sitúa en el 95% de la población en el hemisferio izquierdo. Recibe informaciones de áreas auditivas 41, 42 y 39 tanto del hemisferio izquierdo como del derecho.
2. Área de Broca: corresponde con las áreas 44 y 45 del lóbulo frontal del hemisferio izquierdo. Es el centro motor del lenguaje y recibe impulsos del área de Wernicke emitiendo para la corteza motora –área 4–

3. Circunvolución angular o área 39 de conversión visio-auditiva que transforma la palabra escrita en hablada. Recibe información del área visual 19 de los dos lados y se proyecta al área de Wernicke.
4. Circunvolución supramarginal: área 40. En condiciones normales el hemisferio contralateral se activa a través del cuerpo calloso.
5. Campo de Luria: área 40: coordina actividades de musculatura laringea, faringea, palatina, lingual y labial.
6. Área de dinamización de la musculatura fonatoria-articulatoria DF-4: corresponde al área 4 y pone en marcha la musculatura fonatoria-articulatoria con órdenes que vienen por la vía piramidal..
7. Centro Mano digital o de Exner (MD) que ocupa los 2/3 posteriores de la 2ª. Circunvolución frontal al servicio de la escritura, dibujo, etc.
8. Área motora suplementaria en el área 6.

En el niño, el lenguaje va progresando y haciéndose más complejo con un aprendizaje espontáneo de la lengua que aprende y al tiempo madura su corteza

A los 6 meses inicia el balbuceo; con 1 año comienza a comprender el lenguaje; a los 18 meses utiliza 30-50 palabras aisladas; a los 2 años, un lenguaje telegráfico –frases de dos palabras–; a los 2^{1/2}, tres o más palabras en distintas combinaciones; a los 3 años, frases completas con pocos errores y un vocabulario de 100 palabras; y a los 4 años, la competencia es total. Paralelamente al desarrollo de la capacitación lingüística, tiene lugar la intelectual en general así como la función psicomotora.

Hoy en día son las técnicas Resonancia Magnética (RM) funcional las que permiten analizar mejor los fenómenos funcionales del cerebro y en concreto del lenguaje.

Destacaría un trabajo reciente de K. Kim, N. Relkin, K. Lee y J. Hirsch publicado en Nature en julio de 1997 y que está a su disposición, que usa fMRI (Resonancia Magnética Funcional de imágenes), en el que demuestran la complejidad del funcionamiento cerebral de las áreas de lenguaje en sujetos bilingües y las diferencias que existen según la fecha de aprendizaje de la segunda lengua. Distinguen entre los que aprenden en la infancia –bilingües precoces– y los que aprenden en la edad adulta –bilingües tardíos– y analizan la relación espacial entre el área de lenguajes nativo y secundario, y la activación de diferentes áreas cerebrales.

En sujetos bilingües tardíos, las zonas del lenguaje del polo frontal (Broca), activadas durante el uso del segundo lenguaje, se encuentran separadas espacialmente de las zonas que se activan durante el uso del lenguaje nativo.

En los sujetos bilingües precoces, ambas zonas tienden a estar representadas en zonas corticales comunes.

Tanto en bilingües precoces como en tardíos, las regiones del área de Wernicke que se activan presentan escasa o ninguna separación.

En este trabajo que estudia la representación de los lenguajes en el cerebro humano, bien nativos o secundarios, así como el momento de su adquisición se investigó con lenguas nativas, como inglés, coreano, español, alemán, y secundarias, como francés, inglés o japonés, y ha sido seguido posteriormente de estudios con otros idiomas (italiano, euskera, catalán, etc.) o con plurilingües (tres idiomas), incluyendo la estimulación eléctrica para determinar áreas críticas en pacientes con tumores (Conesa e Isamat).

En cualquier caso podríamos inferir sin equivocarnos mucho que es más costoso en término de espacios y circuitos para el cerebro adquirir la segunda o tercera lengua si no se hace en la infancia, y que serán posibles más errores al generarse circuitos más complicados.

En contra de lo que pudiera parecer, la lengua materna ocupa menos espacio en el cerebro porque es la mejor organizada, y lo mismo ocurre con el segundo o tercer idioma ocupa menos lugar y se solapa más, cuanto más perfecto sea su dominio.

Y es que no debe olvidarse que, en nuestro cerebro, las neuronas eligen los neurotransmisores y eligen las conexiones, de modo que, una vez que se han cerrado estos circuitos y se han hecho estas conexiones, es mucho más laborioso establecer unos nuevos circuitos a través de los cuales realizar este aprendizaje.

Así mismo dentro de ciertos límites pueden estimularse estos procesos de maduración con un aprendizaje plurilingüe precoz que hará progresar no sólo la vertiente lingüística sino también la cognitiva y la cultural

En consecuencia, desde el punto de vista neurofisiológico, están acertados aquellos que procuran introducir el plurilingüismo desde las primeras edades. Y esto supone un reto tremendo a todo el sistema educativo y suscita seguramente algunas objeciones: pues cabe preguntarse si ello no puede acarrear un empobrecimiento del lenguaje. Pienso que no; mayores son, a mi juicio, los riesgos reductores derivados de la cultura de la imagen en que vivimos, de una cultura que, en gran parte, está olvidando la lectura y la escritura. Por el contrario, si se avanza en la introducción del plurilingüismo desde las primeras edades, se habrá dado un salto adelante importantísimo.

La segunda idea que quisiera transmitirles es la necesidad de que los profesores cambiemos un poco nuestros roles, nuestros papeles, en esta nueva etapa que se avecina. Los profesores y los alumnos, junto con los padres, seguirán ocupando el lugar central de la enseñanza, y creo que los ordenadores van a ser nuestros aliados. Pero hay que pensar en unas nuevas funciones del profesor, en definitiva, en construir un nuevo profesor para unos nuevos alumnos, y sobre todo para dar respuesta a unas nuevas expectativas sociales. No les voy a hablar aquí de evaluación o de calidad, que son dos temas muy de moda, pero sí les diré que la función del profesor va a ser no sólo la de transmitir conocimiento y valores, que ya es bastante, sino también organizar tareas, planificar, programar, diseñar la enseñanza, seleccionar los objetivos y los contenidos para los niños, diagnosticar cómo son los procesos cognitivos de estos alumnos y cuáles son sus motivaciones, tener unas relaciones con estos niños que signifiquen darles oportunidades de protagonismo y, al mismo tiempo, de responsabilización y desarrollo de su afectividad. Pensar, en suma, que la docencia clásica y la orientación son dos caras de una misma moneda que es la educación.

Y para acabar –con el saludo a los presentes, a los organizadores y a los participantes–, quiero reiterarles mi deseo de que estas jornadas sean punto de encuentro y de intercambio de unas vivencias entre quienes comparten una misma inquietud por el plurilingüismo; espero que de aquí salga un grupo sólido, concienciado, que trabaje, pese a los obstáculos, por un objetivo común y dedique sus energías a construir e investigar sobre estas ideas, y ello nos ayude, en definitiva, a acercarnos un poco más a esas sociedades que van en vanguardia y que han normalizado el hecho plurilingüe. El que dos instituciones como Eusko Ikaskuntza y la Fundación Gaztelueta trabajen juntas en estas Jornadas es una muestra más del interés que tiene la sociedad civil por superar esta situación actual, sobre la que ya se ha avanzado mucho, pero en la que aún nos queda un largo camino por recorrer. Eskerrik asko denori.

Juan José Goiriena de Gandarias

Eusko Ikaskuntzako Lehendakaria / Presidente de Eusko Ikaskuntza